

Jó 21

1 ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει 2

1 Que responde mas Jó diz: 2

ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων,
Escutai, escutai minhas as palavras,

ἵνα μὴ ἦ μοι παρ' ὑμῶν
para que não seja a mim junto de vós

αὕτη ἡ παράκλησις. 3 ἄρατέ με, ἐγὼ
esta a consolação. 3 Suportai-me, eu

δὲ λαλήσω, εἴτ' οὐ καταγελάσετέ
mas falarei; depois, não zombareis

μου. 4 τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου
de mim. 4 Que pois não de homem

μου ἢ ἔλεγξις; ἢ διατί οὐ
minha a queixa, ou por que não

θυμωθήσομαι; 5 εἰσβλέψαντες εἰς
me indignaria? 5 Que olham para

ἐμὲ θαυμάσετε χεῖρα θέντες
mim, maravilhai-vos, mão que coloca

ἐπὶ σιαγόνι 6 ἐάν τε γὰρ
sobre queixo. 6 Se tanto pois

μνησθῶ, ἐσπούδακα, ἔχουσι δὲ
me lembro, apresso-me, tomam mas

μου τὰς σάρκας ὀδύνηι. 7 διατί
minhas as carnes dores. 7 Por que

ἀσεβεῖς ζῶσι, πεπαλαίωνται δὲ
ímpios vivem, envelhecem mas

καὶ ἐν πλούτῳ; 8 ὁ σπόρος
também em riqueza? 8 A descendência

αὐτῶν κατὰ ψυχήν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν
deles como alma, os mas filhos deles

ἐν ὀφθαλμοῖς. 9 οἱ οἴκοι αὐτῶν
em olhos. 9 As casas deles

εὐθηνούσι, φόβος δὲ οὐδαμοῦ,
prosperam, temor mas não há jamais,

μάστιξ δὲ παρὰ Κυρίου οὐκ ἔστιν
vara mas junto do Senhor não está

ἐπ’ αὐτοῖς. 10 ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ
sobre eles. 10 A vaca deles não

ᾠμοτόκησε, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν
aborta, é salva mas deles em

γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλε. 11
ventre possui e não falha. 11

μένουσε δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια,
permanece mas como ovelhas eras,

τὰ δὲ παιδιά αὐτῶν προσπαίζουσιν
as mas crianças deles brincam.

12 ἀναλαμβάνετε ψαλτήριον καὶ
12 Que tomam saltério e

κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ
cítara e se alegram ao som

ψαλμοῦ. 13 συνετέλεσαν δὲ ἐν
do salmo. 13 Completam mas em

ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ
bens a vida deles em mas

ἀναπαύσει ᾄδου ἐκοιμήθησαν. 14
repouso do hades dormem. 14

λέγει δὲ Κυρίῳ ἀπόστα ἀπ’
Diz mas ao Senhor: “Afasta-te de

ἐμοῦ, ὁδοὺς σου εἰδέναι οὐ
mim, caminhos teus conhecer não

βούλομαι 15 τί ἱκανός, ὅτι
quero!” 15 “Quem suficiente, que

δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια,
sirvamos a ele? E que proveito

ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ; 16 ἐν χερσὶ
que encontrarmos a ele” 16 Em mãos

γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ, ἔργα δὲ
pois estão deles os bens, obras mas

ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ. 17 οὐ
dos ímpios não contempla. 17 Não

μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν
de fato mas porém também dos ímpios

λύχνος σβεσθήσεται, ἐπελεύσεται
lâmpada será apagada, virá sobre

δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὠδῖνες δὲ
mas a eles a destruição, dores mas

αὐτοὺς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς. 18 ἔσονται
a eles tomarão de ira. 18 Serão

δὲ ὥσπερ ἄχυρα ὑπ’ ἀνέμου ἢ ὥσπερ
mas como palha sob vento ou como

κονιορτός, ὃν ὑφείλετο λαῖλαψ. 19
palha que leva tempestade. 19

ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
Que faltem filhos os que possui dele;

ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ
Retribuirá a ele, e

γνώσεται. 20 ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ
saberá. 20 Que vejam os olhos

αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγὴν, ἀπὸ δὲ
dele a própria destruição, do mas

Κυρίου μὴ διασωθεῖη 21 ὅτι τὸ
do Senhor não escape. 21 Porque o

θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ’
desejo dele em casa dele com

αὐτοῦ, καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ
ele, e números de meses dele

διηρέθησαν. 22 πότερον οὐχὶ ὁ
dividiram. 22 Qual dos dois não o

Κύριός ἐστὶν ὁ διδάσκων σύνεσιν
Senhor é o que ensina entendimento

καὶ ἐπιστήμην; αὐτὸς δὲ φόνους
e ciência? Ele mas assassinatos

διακρινεῖ; 23 οὗτος ἀποθανεῖται
quem julga? 23 Este morrerá

ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ,
em força de simplicidade dele,

ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ
completamente mas em prazer e

εὐθηνῶν 24 τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ
próspero, 24 os mas intestinos dele

πλήρη στέατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ
cheios de gordura, tutano mas dele

διαχεῖται. 25 ὁ δὲ τελευτᾷ
transborda. 25 Outro, porém, tem fim

ὑπὸ πικρίας ψυχῆς, οὐ φαγὼν
sob amargura de alma, não que come

οὐδὲν ἀγαθόν. 26 ὁμοθυμαδὸν δὲ
nada de bom. 26 Juntos, mas

ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρία δὲ
sobre terra dormem, podridão mas

αὐτοὺς ἐκάλυπεν. 27 ὥστε οἶδα ὑμᾶς
a eles cobre. 27 Assim, sei vós

ὅτι τόλμη ἐπείκεισθέ μοι 28 ὥστε
que ousadia oprimis a mim. 28 Como

ἐρεῖτε ποῦ ἐστὶν οἶκος ἄρχοντος; καὶ
direis: “Onde está casa do líder? E

ποῦ ἐστὶν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων
onde está o abrigo das tendas

τῶν ἄσεβων; 29 ἐρωτήσατε

dos ímpios?” 29 Perguntai

παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ
aos que passam ao caminho, e os

σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε
sinais deles não rejeitareis

30 ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας

30 : a dia da destruição

κουφίζεται ὁ πονηρός, εἰς ἡμέραν

é roupado o maligno, a dia

ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται. 31 τίς
de ira dele será levado. 31 Quem

ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν
declarará sobre face dele o

ὁδόν αὐτοῦ; καὶ αὐτὸς ἐποίησε,
caminho dele? E ele fez

τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ; 32 καὶ αὐτὸς
quem retribuirá a ele? 32 E ele

εἰς τάφους ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σωρῶν
a túmulos é levado e sobre montes

ἠγρύπνησεν. 33 ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ
vigia. 33 São doces a ele

χάλικες χειμάρρου, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ
seixos do riacho, e após dele

πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ
todo homem partirá, e

ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι. 34
antes dele inúmeros. 34

πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ
Como, pois consolastes me vãs? O

δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ’ ὑμῶν
mas a mim a dar descanso sobre vós

[οὐδέν.](#)

nada.

